

DIARIO DE MADRID.

DEL MIERCOLES 18 DE JUNIO DE 1788.

S. Marco y Marcelino, Martires. = Está el Jubileo de las Cuarenta Horas en la Capilla de la V. O. T. de S. Francisco.

Afecciones Astronomicas de hoy.

El 14 de la Luna, creciente. Sale á las 7 h. 30 min. y 28 seg. del anocheecer; se pone mañana 19 á las 5 hor. en punto de su mañana; y está en los 26 gra. y 6 min. de Sagitario; siendo Sicigia primera, aspecto de oposicion, y plenilunio á las 3 hor. con 19 minutos de la siesta. Sale el Sol á las 4 hor. 30 min. y 10 seg. se oculta á las 7 hor. 29 min. y 50 seg. y está en los 27 gra. 46 m. y 9 seg. de Geminis. Debe señalar el Relox al mediodia las 12 hor. con 45 seg. La equacion muda 13 seg. en 24 hor.

Afecciones Meteorológicas de ayer.

Epocas del día.....	A las 7 de la mañana..	A las 12 del día.	A las 5 de tarde.
Termometro de Reaumur.....	17 gra. sobre el o.....	17 grad. idem.....	17 gr. idem.....
Termom. de Farenheit.....	66 grad. idem.....	66 grad. idem.....	66 grados idem.....
Barom. simple de Torricelli.....	25 p. y 10 l. Clau.....	25 p. y 10 lin. Tur.....	25 p. y 9 l. N.....
Vient. y estad. de la Atmosf. Sudeste. Sol, y Nub.....	Sudeste y casi Nubl.....	Sudeste y casi Nubl.....	Sud. e y cub.....

L I T E R A T U R A.

Proed. rústico, que escribió en metro latino el P. Jacobo Vaniere, traducido en verso español por D. Juan Francisco Calvo y Cavero, Secretario por S. M. de la Sitiada del Hospital Real y genera l de Nra Sra. de Gracia de la Ciudad de Zaragoza &c.&c. tomo 2.º en Zaragoza: 1788. *Véndese en la Librería de Antonio Romera, calle de Bar rionuevo*

EL P. Vaniere, Jesuita Frances, que floreció á fines del siglo último y principios del presente, compuso un poema latino intitulado: *Proedium rusticum*, en 16 libros; en el qual trata de todas las labores del campo, de los árboles, ganados, aves, estanques &c., adornando la sequedad de los preceptos con descripciones oportunas, pinturas ajenas, y episodios propios y bien traídos; y escribiendo con una pureza de language, y una dición poética, tales que algunos de sus paisanos no han dudado poner varios pedazos de la obra en una misma linea, y aun superior á otros de las Geórgicas de Virgilio; lo han hecho libro clásico, y lo han traducido en prosa, y parte en verso frances. Asimismo se halla vertido en otros idiomas; y en todas partes ha logrado mucho aprecio.

D. Juan Francisco Calvo emprendió la traduccion en verso castellano, publicando en el año de 1784 el primer tomo, que solo comprehende 2 cantos; el primero en octava rima, y el 2.º en cancion seguida de 20 versos cada estancia, todos de 11 sílabas, excepto el décimo que consta de siete. El tomo 2.º que ha salido ahora á luz, incluye otros 4 libros: el 3.º y el 4.º en endecasílabos pareados, y el 5.º y 6.º, con mas libertad, en versos de 11 y de 7 sílabas.

En el primero de estos seis libros se indican los asuntos principales de que trata todo el poema, con algunos avisos generales sobre

la labranza: el objeto del 2.º es la eleccion de pastores, labradores hortelanos y otros criados: el 3.º trata del ganado mayor: el 4.º del menor; y el 5.º y 6.º de los bosques, árboles frutales, plantales, inxertos, sus enfermedades, propiedades medicinales &c. Hállase al principio del primer tomo la traduccion de la Egloga que el P. Isaac Juan Badon compuso á la muerte del P. Vaniere; y al fin en ámbos tomos muchas notas, sacadas en parte de las que puso á su traduccion Francesa Mr. Berland, con el argumento ú objeto principal de cada libro.

En el año de 1785 se publicó en Madrid otra version española de los 4 primeros libros de la misma obra tambien en verso, con este título: *La casa de campo*, poema castellano traducido... por D. Santos Díez Gonzalez; dedicado á la Real Sociedad economica Matritense, así como el de D. Juan Calvo lo está á la Real Sociedad Aragonesa de que es individuo. Esta traduccion es en versos pareados, que permiten mas exáctitud y conformidad con el original que las decimas, octavas, canciones &c. segun dice el traductor; quien substituye á algunos lugares del original otros de propio numen, ó añade los que le parecen mas propios del gusto de sus lectores; y así muda la dedicatoria del poema latino, que es al Intendente Lamoignon, dirigiéndola á la España: habla del canal de Murcia en seguida de la descripción latina del de Languedoc: describe el Real Sitio de Sr. Eldefonso: enumera los grandes beneficios que las ciencias y las artes deben á Carlos III; y añade algunos pensamientos con la idéa de que la obra *pastoriza Española en quanto se pudiere*, y sea mas acomodada para los labradores, para quienes principalmente la traduce; por esto omite la egloga á la muerte del autor, y las notas al Poema.

No sería difícil hacer elogio de una y otra version castellana: tampoco lo sería manifestar algunos defectos; y como exige la justicia que en las noticias de este género de obras acompañe la crítica á la alabanza, omitimos los elogios por no desazonar con la crítica. Tampoco harémos, por no alargarnos, corexto de las traducciones con el texto latino. Pero á fin que los lectores formen por sí juicio del talento poético de estos traductores, pondrémos aquí una muestra del trabajo de cada uno de ellos, sin detenernos en escoger sino el pedazo que mejor se acomode á los límites de nuestro papel.

Vease como describia en 1785 D. Santos Díez, el *Esquileo*, (libro 4, pagina 240).

„Por invierno el ganado
caliente con la lana, y abrigado,
se alegra en gran manera
que le quiten la lana en Primavera.
Pies y manos atada
la oveja inocente en tierra echada,
el pastor la cercena
y la quita el vellon: y no resuena
con el triste balido
de la res el redil; pues solo el ruido
y la presteza mucha
del corte de tixera allí se escucha.

Apenas bala, ó gime,
 aunque el esquilador cruel se arrime
 ó la ensangridente, ó hiera,
 entrando hasta lo vivo la tixera.
 El con mano benigna
 aplicarla el remedio no se digna
 con aceyte suave,
 ó con pez derretida, y solo sabe
 que se remedia, y cura
 con molido carbon la cortadura.
 En tiempo de esquileo,
 por ser antiguamente de recreo,
 el ganadero hacia
 convite á sus amigos; y volvía
 esta fiesta en Agosto
 al recoger la mies, y quando el mosto,
 ó quando Baco hinchado
 de pampanos descende coronado
 desde el olmo, y gozoso
 con la vendimia alegre al campo hermoso.

La traduccion que ahora anunciamos vierte el mismo pasage de este modo. (tomo segundo, pagina 59)

„Al llegar el verano, complácido
 De verse despojar de su vestido,
 Está el lanar ganado, porque ahora,
 Como es ropa de invierno, lo acalora.
 De los pies el pastor ata la oveja,
 Con su cuerda, y en la tierra la maneja,
 Mientras que su vellon le va cortando,
 Sin que la triste, su balido alzando,
 Obligue á resonar la paridera,
 Como lo hace el vayven de la tixera:
 Apenas se le oye algun gemido,
 Quando el esquilador inadvertido,
 Al dar el corte, tanto se propasa,
 Que á herir el vivo con el hierro pasa,
 Sin dexar aun la llaga reparada
 Con aceyte de olivo y pez liquada,
 Tapando solamente lo ofendido
 Con un poquito de carbon molido.
 Antes en el esquileo el ganadero
 Disponia su fiesta placentero,
 Y una comida á los amigos daba,
 Que despues á la siega reiteraba,
 Y á la sazón tambien que se cogian
 Las uvas, que los olmos sostenian,
 Al hacer de ellas Baco su descenso,
 Dando á la aldea regocijo inmenso.

NOTICIAS PARTICULARES DE MADRID.

Noticias sueltas. Un niño de 3 años y medio, rubio; chupa encarnada, calzon blanco, se perdió el 15 á las 12 del día en los portales de Guadalupe. Quien supiere de él avisará en la plazuela de Sta. Clara, casa de Aytona, qto. 3.º

Desde hoy se manifiesta en la plazuela de S. Ildefonso n. 9 una crecida y selecta coleccion de pinturas originales sagradas y profanas de autores españoles y extranjeros. Se paga 3 rs. por persona; destinándose la tercera parte del producto para alivio de los enfermos de los Reales Hospitales General y Pasion.

Pérdida. Un reloj de plata se perdió el 13 por la tarde desde la plaza mayor calle de las Fuentes, de Tudescos, á la de S. Roque, ó desde las cocheras de Ilmo. Sr. D. Fernando de Velasco, hasta S. Antonio de los Portugueses. Se entregará en la portería de la casa del mismo Sr. Velasco.

Quien haya perdido ó echado menos una cuchara de plata con armas grabadas en ella, acuda al Licenciado D. Simon Ximenez, Alcalde del Barrio de Santiago, calle del Espejo.

Un borrico aparejado con arreos de pastor se extravió el día 13. Quien lo haya hallado avisará en la posada de la Panadería en la Plaza mayor.

Quien hubiere perdido 20 rs. acuda á dar las señas del parage y hora de la pérdida, á la tienda de tiradores de oro del Rey, portal de Mangüiteros.

Alquileres. En la calle del Limonal-

ta, barrios de Guardias de Corps, manzana 5403 n. 5 se alquila una casa acabada de reedificar. Su dueño vive en la calle de Hortaleza n. 18, del almacén de aceite qto. 2.º

Una sala y alcoba grande en la calle de Jacometrezo n. 13, qto. 2.º frente la hostería de la campana.

Servientes. De una muger de 40 años que sabe coser, planchar y guisar bien, y desea servir con un hombre ó una Señora sola, darán razon en la calle angosta de Majaderitos n. 25 qto. principal.

Una viuda de 25 años desea acomodarse para ama de gobierno con algun Sacerdote, ó por cocinera ó doncella en otra casa decente.

Nodriza. Una de 20 años, leche de 4 meses, busca casa donde criar. Vive calle de Franco s, n. 10; qto. bixo.

Teatro. Hoy no hay Opera.

En el de la calle de la Cruz, representa la compañía de Martinez, la comedia intitulada: la Presumida y la Hermosa; Saynete; No puede ser, guardar una muger, con dos tonadillas, que cantan la primera Vicenta Ronquillo, y Alfonso Navarro, nueva, y la segunda Francisca Rodrigo, á solo. La entrada de ayer fué de 1380 rs.

En el de la calle del Principe por la compañía de Rivera, la comedia intitulada: Mudanzas de la fortuna y firmezas del Amor; Saynete, el Mayordomo, con dos tonadillas que cantan la primera á solo Josefá Rocamoro, la segunda Maria Pulpillo, y Tadeo Patomino. La entrada de ayer fué de 1314 rs.